

Sepher Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

Chapter 29

וְיִאָמֵר דָוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקְדֵּל שֶׁלֶמֶת בְּנֵי אֶחָד בְּחַרְבּוֹ
אֱלֹהִים נָעַר וּרְךָ וְמִלְאָכָה גְדוֹלָה
כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּרְכָה כִּי לִיהְיוֹה אֱלֹהִים:

1. **wayo'mer Dawid hamelek l'kal-haqahal Sh'lomoh b'nī 'echad**
bachar-bo 'Elohim na'ar warak w'ham'la'kah g'dolah
ki lo' l'adam habirah ki laYahūwah 'Elohim.

1Chr29:1 Then King Dawid said to the entire assembly, My son Shalomoh, the one whom Elohim has chosen, is young and inexperienced and the work is great; for the temple is not for man, but for אֱלֹהִים Elohim.

29:1 Καὶ εἶπεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ Σαλωμῶν ὁ υἱός μου,
εἰς ὃν ἤρετικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἀπαλός, καὶ τὸ ἔργον μέγα,
ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἡ ὥοικος, ἀλλὰ ἦ κυρίῳ θεῷ.

1 Kai eipen Dauid ho basileus pasē tē ekklēsiā Salōmōn ho huios mou,
And said David the king to all the assembly, Solomon my son,
heis hon hēretiken en autō kyrios, neos kai hapalos, kai to ergon mega,
in whom has taken for himself YHWH, is young and tender, and the work is great;
hoti ouk anthrōpō hē oikodomē, all' ē kyriō theō.
for is not to man the place of abode, but only to YHWH Elohim.

בְּכָל־פְּחִי הַכִּינֹתִי לְבֵית־אֱלֹהִים הַזֶּה וְהַפְּסִיף לְכָסֶף
וְהַגְּשָׁת לְגַחֵשָׁת הַבְּרוּל לְבָרְזֶל וְהַעֲצִים לְעַצִּים אֲבָנִים־שָׁבָת
וּמְלוֹיאִים אֲבָנִים־פּוּךְ וּרְקָמָה וּכְלָאָבֵן יְקָרָה וְאֲבָנִים־שִׁישׁ לְרָבָבָן:

2. **uk'kal-kochi hakinothi l'beyth-'Elohay hazahab lazahab w'hakeseph lakeseph**
w'han'choseth lan'choseth habar'zel labar'zel w'ha'etsim la'etsim 'ab'ney-shoham
umilu'im 'ab'ney-phuk w'riq'mah w'kol 'eben y'qarah w'ab'ney-shayish larob.

1Chr29:2 Now with all my ability I have provided for the house of my El the gold for the things of gold, and for the silver for the things of silver, and the bronze for the things of bronze, the iron for the things of iron, and wood for the things of wood, onyx stones and stones to be set, glistening stones, and stones of various colors, and all kinds of precious stones and stones of white alabaster in abundance.

2> κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἥτοιμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον,
ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοοιμ καὶ πληρώσεως
καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους καὶ πάντα λίθους τίμιους καὶ πάριον πολύν.

2 kata pasan tēn dynamin hētoimaka eis oikon theou mou chrysion,

And I according to all my power have prepared for the house of my El – the gold,
argyron, chalkon, sidēron, xyla, lithous soom
and the silver, and the brass, and the iron, and wood, and stones onyx,
kai plérōseōs kai lithous polyteleis kai poikilous
and variegated stones of setting, and colored,
kai panta lithon timion kai parion polyn.
and every stone valuable, and much Paran marble.

גַּעֲזָד בְּרִצּוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהִי יְשָׁלֵי סֶגֶלְה זָהָב
וּכְסָף נְתָתִי לְבֵית־אֱלֹהִי לְמַעַלָּה מִקְלָד־הַכִּינוֹתִי לְבֵית הַקְדָּשָׁה:

3. w` od bir'tsothi b'beyth 'Elohay yesh-li s'gulah zahab
wakaseph nathati l'beyth-'Elohay l'ma`lah mikal-hakinothi l'beyth haqodesh.

1Chr29:3 Moreover, because of my delight in the house of my El, I have treasure of gold
and silver, I give to the house of my El, over and above all that I have prepared
for the holy house,

〈3〉 καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαι με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὁ περιπεποίημαι χρυσόν
καὶ ἀργύριον, καὶ ἵδον δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὑψός ἐκτὸς ὅν ἡτοίμακα
εἰς τὸν οἶκον τῶν ἀγίων,

3 kai eti en tō eudokēsai me en oikō theou mou estin moi

And still, because of my favoring to the house of my El, there is to me
ho peripepoiēmai chrysion kai argyron, kai idou dedōka
which I procured gold and silver; and behold, I give it
eis oikon theou mou eis huuos eklos hōn hētoimaka
for the house of my El, for above and outside what I prepared
eis ton oikon tōn hagiōn,
for the house of the holy place –

דְּשָׁלֵשָׁת אֶלְפִּים כְּכָרֵי זָהָב מִזְהָב אֶזְבֵּר
וְשָׁבַעַת אֶלְפִּים כְּפָרְ-כְּסָף מְזֻקָּק לְטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִים:

4. sh'losheth 'alaphim kik'rey zahab miz'hab 'Ophir
w'shib`ath 'alaphim kikar-keseph m'zuqaq latuach qiroth habatim.

1Chr29:4 three thousand talents of gold, of the gold of Ophir,
and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the buildings;

〈4〉 τρισχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφίρ καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα
ἀργυρίου δοκίμου ἔξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τούχους τοῦ ἱεροῦ

4 trischilia talanta chrysiou tou ek Souphir

three thousand talents of gold from Ophir,
kai heptakis chilia talanta argyriou dokimou

**and seven thousand talents silver of unadulterated,
exaleiphthēnai en autois tous toichous tou hierou
to overlay by them the walls of the temple;**

**הלוֹחָב לוֹחָב ולוֹכֶסֶף לוֹכֶסֶף ולְכָל-מַלְאָכָה בִּיד חֲרָשִׁים
וּמִמְתְּנָהָב לְמַלְאָות יְדוֹ הַיּוֹם לִיהְנוֹה :**

5. lazahab lazahab w'lakeseph lakeseph ul'kal-m'la'kah b'yad charashim umi mith'nadeb l'malo'wth yado hayom laYahúwah.

1Chr29:5 of gold for the things of gold and of silver for the things of silver, that is, for all the work of the hands of the skilled workers.

Who then is willing to consecrate his hand today to ?

〈5〉 εἰς τὸ χρυσίου τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργυρίον τῷ ἀργυρίῳ,
καὶ εἰς πᾶν ἔργονδιὰ χειρὸς τεχνιτῶν. καὶ τίς ὁ προθυμούμενος
πληρώσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ;

5 eis to chrysiou tō chrysiō, kai eis to argyriou tō argyrionō,
for the gold for the gold things, and for the silver for the silver things,
kai eis pan ergon dia cheiros technitōn.
and for every work by the hand of craftsmen.

kai tis ho prothymoumenos plērōsai tas cheiras autou sēmeron kyriō?
And who is feeling eager to fill his hands today to YHWH?

וְשָׂרֵי הַאֱלֹהִים וְהַמְּאוֹת וְלִשְׁרֵי מֶלֶךְתַּהֲמָלָךְ: וְשָׂרֵי שְׁרֵי אָבוֹת וְשָׂרֵי שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל וְוַיַּתְגַּדְּבֹ שְׁרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל:

**6. wayith'nad'bu sarey ha'aboth w'sarey shib'tey Yis'ra'El
w'sarey ha'alaphim w'hame'oth ul'sarey m'l'e'keth hamelek.**

1Chr29:6 Then the rulers of the fathers, and the princes of the tribes of Yisra'El, and the commanders of thousands and of hundreds, with the overseers of the king's work, offered willingly;

«**6** καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν
καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι
καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως

6 kai proethymēthan archontes tōn patriōn kai hoi archontes tōn huiōn Israēl
And were eager the rulers of the families, and the rulers of the sons of Israel,
kai hoi chiliarchoi kai hoi hekatontarchoi
and the commanders of thousands, and commanders of hundreds,
kai hoi prostatai tōn ergōn kai hoi oikonomoi tou basileōs
and the superintendents of the works, and the managers of the king.

זְאַבְנָהּ כִּילְבֵּם עֲשֹׂה־בְּנֵי זֶהָבְּנֵי כִּילְבֵּם
 זְנוּתָנוּ לְעַבְדָת בֵּית־הָאֱלֹהִים זְהָב כְּפָרִים חָמֵשָׁת־אַלְפִים
 וְאַדְרָכְבִּים רַבּוּ וּכְסֵף כְּפָרִים עַשְׁרָת אַלְפִים וְנַחֲשָׁת רַבּוּ
 יְשֻׁמּוֹנָת אַלְפִים כְּפָרִים וּבְרָזֶל מָאָה־אַלְפִים כְּפָרִים:

7. wayit'nu la`abodath beyth-ha'Elohim zahab kikarim chamesheth-'alaphim
 wa'adar'konim ribo w'keseph kikarim `asereth 'alaphim un'chosheth ribo
 ush'monath 'alaphim kikarim ubar'zel me'ah-'eleph kikarim.

1Chr29:7 and for the service for the house of the Elohim they gave five thousand talents and ten thousand darics of gold, and ten thousand talents of silver, and ten thousand and eight thousand talents of brass, and a hundred thousand talents of iron.

<7> καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν.

7 kai edōkan eis ta erga oikou kyriou chrysiou talanta pentakischilia
 And they gave for the works of the house of YHWH of gold talents five thousand,
 kai chrysous myrious kai argyriou talantōn deka chiliadas
 and of gold pieces ten thousand, and of silver talents ten thousand,
 kai chalkou talanta myria oktakischilia
 and of brass talents ten thousand eight thousand,
 kai sidērou talantōn chiliadas hekaton.
 and of iron a hundred thousand talents.

קְבָנָה כִּילְבֵּם עֲשֹׂה־בְּנֵי זֶהָבְּנֵי כִּילְבֵּם
 וְעַשְׂרָת אַלְפִים נְתָנוּ לְאֹצֶר בֵּית־יְהוָה
 60

חִזְמְצָא אֲתָו אֲבָגִים נְתָנוּ לְאֹצֶר בֵּית־יְהוָה
 עַל יָד־יְהִיאֵל הַגְּרוּשִׁי:

8. w'hanim'tsa' 'ito 'abanim nath'nu l'otsar beyth-Yahúwah
 `al yad-Y'chi'El haGer'shuni.

1Chr29:8 And he who found with him stones gave them to the treasury of the house of גֵּרְשֹׁנִי, by hand of Yechi'El the Gershonite.

<8> καὶ οῖς εὑρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος,
 ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ιεηλ τοῦ Γηρσωνοῦ.

8 kai hois heurethē par' autois lithos, edōkan eis tas apothēkas
 And the ones who were found with stones for themselves gave to the storehouses
 oikou kyriou dia cheiros liēl tou Gērsōni.
 of the house of YHWH, through the hand of Jehiel the Gershonite.

קְבָנָה כִּילְבֵּם עֲשֹׂה־בְּנֵי זֶהָבְּנֵי כִּילְבֵּם
 וְעַשְׂרָת אַלְפִים נְתָנוּ לְאֹצֶר בֵּית־יְהוָה
 61

טַוִּישְׁמָחוּ הָעָם עַל־הַתְּנִדְבָּם כִּי בְּלֵב שְׁלֵם הַתְּנִדְבָּבוֹ לִיהְוָה
 וְגַם קָוֵיד סְפָלָךְ שְׁמָחָה שְׁמָחָה גְּדוֹלָה: בָּ

9. wayis'm'chu ha'am `al-hith'nad'bam ki b'leb shalem hith'nad'bu laYahúwah

w'gam Dawid hamelek samach sim'chah g'dolah.

1Chr29:9 Then the people rejoiced for they offered willingly, because with a whole heart they offered willingly to יְהוָה, and King Dawid also rejoiced with great joy.

<9> καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι, ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ, καὶ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως.

9 kai euphranthē ho laos hyper tou prothymēthēnai, hoti en kardiā plērei
And rejoiced the people over the voluntary offering, for from heart a full
proethymēthēsan tō kyriō, kai Dauid ho basileus euphranthē megalōs.
they were volunteering to YHWH. And David the king rejoiced greatly.

דָבָר מִלְאָכָל כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָוִיד
בָּרוּךְ קָדוֹם אֱתֹן־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָוִיד
בָּרוּךְ אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְשָׁרָאֵל אֲבִינוּ מַעֲולָם וְעַד־עוֹלָם:

10. way'barek Dawid 'eth-Yahúwah l'eyney kal-haqahal
wayo'mer Dawid baruk 'atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'abinu me'olam w'ad-'olam.

1Chr29:10 So Dawid blessed יְהוָה in the sight of all the assembly;
and Dawid said, Blessed are You, O יְהוָה the El of Yisra'El our father, forever and ever.

<10> καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων
Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰώνος
καὶ ἕως τοῦ αἰώνος.

10 kai eulogēsen ho basileus Dawid ton kyrion enōpion tēs ekklēsias legōn Eulogētos ei,
And blessed king David YHWH before the assembly, saying, Blessed are you,
kyrie ho theos Israēl, ho patēr hēmōn apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos.
O YHWH the El of Israel, our father from the eon and unto the eon.

אֱלֹהֵינוּ הַגָּדוֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאָרָת וְהַנִּצָּחָה וְהַחְזָקָה כִּי־כֵל
בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ לְכָ יְהוָה הַמְּמֻלָּכָה וְהַמְּתַנְשָׁא לְכָל לְרָאשָׁ:

11. l'ak Yahúwah hag'dulah w'hag'burah w'hatiph'ereth w'hanetsach w'hahod
ki-kol bashamayim uba'arets l'ak Yahúwah hamam'lakah w'hamith'nase' l'kol l'ro'sh.

1Chr29:11 To You, O יְהוָה, is the greatness and the power and the glory and the victory
and the majesty; for all in the heavens and in the earth is yours;
Yours is the kingdom, O יְהוָה, and You exalt Yourself as head over all.

<11> σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἴσχυς,
ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις,
ἀπὸ προσώπου σου ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος.

11 soi, kyrie, hē megalōsynē kai hē dynamis kai to kauchēma
To you, O YHWH, is the greatness, and the power, and the majesty,
kai hē nikē kai hē ischys,
and the victory, and the acknowledgment.

hoti sy pantōn tōn en tō ouranō kai epi tēs gēs despozeis,

For you of all the things in the heavens and upon the earth are master.

apo prosōpou sou tarassetai pas basileus kai ethnos.

before your face every king and nation is troubled.

יְהוָה אֱלֹהִים כָּל־בָּרַא יְהוָה קָדוֹשׁ כָּל־בָּרַא
בְּרוּךְ שֵׁם מֶלֶךְ נֶצֶח וְעַמְּדָה מֶלֶךְ כָּל־בָּרַא
וְגָבוֹרָה וְבִרְכָה לְגָתָל וְלִחְזָק לְפָל:

12. w'ha`osher w'hakabod mil'phaneyak w'atah moshel bakol
ub'yad'ak koach ug'burah ub'yad'ak l'gadel ul'chazeq lakol.

1Chr29:12 Both riches and honor come from before You, and You rule over all, and in Your hand is power and might; and in Your hand it is to make great and to give strength to all.

<12> παρὰ σοῦ ὁ πλούτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις,
κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρὶ σου ἴσχυς καὶ δυναστεία,
καὶ ἐν χειρὶ σου, παντοκράτωρ, μεγαλῦναι καὶ κατισχῦσαι τὰ πάντα.

12 para sou ho ploutos kai hē doxa, sy pantōn archeis,
From you are the riches and the glory. You rule all,
kyrie ho archōn pasēs archēs, kai en cheiri sou ischys kai dynasteia,
O YHWH, ruler of all sovereignty. And in your hand is strength and dominion;
kai en cheiri sou, pantokratōr, megalynai kai katischysai ta panta.
and you are almighty with your hand to magnify, and to strengthen all.

לְעַת אָלָה הַיְנוּ מְדִימָה אֲנָהָנוּ לְךָ וּמְהֻלָּים לִשְׁמָה תְּפִרְתָּה:

13. w' atah 'Eloheynu modim 'anach'nu lak um'hal'lim l'shem tiph'ar'teak.

1Chr29:13 Now therefore, our El, we thank You, and praise Your glorious name.

<13> καὶ νῦν, κύριε, ἔξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχήσεώς σου.

13 kai nyn, kyrie, exomologoumesta soi

And now, O YHWH, we make acknowledgment to you,

kai ainoumen to onoma tēs kauchēseōs sou.

and we praise the name of your glory.

אַתָּה שְׁמָךְ עַל־עַמְּךָ כִּי־נָעַצָּר כִּי־נָעַצָּר כִּי־נָעַצָּר
עַל־עַמְּךָ כִּי־נָעַצָּר כִּי־נָעַצָּר כִּי־נָעַצָּר כִּי־נָעַצָּר
יְהוָה מֶלֶךְ אָנָי וְמַיְמָן כִּי־נָעַצָּר כִּי־נָעַצָּר כִּי־נָעַצָּר
כִּי־מִמְּךָ כְּפָל וּמִמְּךָ בְּתָנוּ לְךָ:

14. w'ki mi 'ani umi `ami ki-na`tsor koach l'hith'nadeb kazo'th
ki-mim'ak hakol umiyad'ak nathanu l'ak.

1Chr29:14 But who am I and who are my people that we should be able to offer willingly as this? For all things come from You, and from Your hand we have given You.

¶**14** καὶ τίς εἴμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου, ὅτι ἵσχύσαμεν προθυμηθῆναι σοι κατὰ ταῦτα; ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι.

14 kai tis eimi egō kai tis ho laos mou,

But who am I, and what is my people,

hoti ischysamen prothymēthēnai soi kata tauta?

that we have able to be thus forward in offering to you?

hoti sa ta panta, kai ek tōn sōn dedōkamen soi.

For are yours all things, and of your things we give to you.

טו כיד-גירים אנהנו לפניך

15. **ki-gerim** 'qñach'ny l'phanevak

w'thoshabim k'kal-'aboteynu katsel yameynu 'al-ha'arets w'eyn miq'weh.

1Chr29:15 For we are sojourners before You, and tenants, as were all our fathers; our days on the earth are like a shadow, and there is no hope.

·**15** οτι πάροικοι ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν· ὡς σκιὰ αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή.

15 hoti paroikoi esmen enantion sou kai paroikountes hōs pantēs hoi pateres hēmōn;

For we are sojourners before you, and sojourners as all our fathers,

ἥσ skia **hai** hēmerai **ἥμōn** epi **gēs**, **kai** **ouk** estin **hypomonē**.

and are as shadows our days upon the earth, and there is no waiting.

טז ידיעה אלהינו כל הטעם זה אשר הכננו לבנות-לה
בית לשם קדש מידה היא וכל הפל:

16. Yahúwah 'Eloheynu kol hehamon hazeh 'asher hakinonu lib'noth-l'ak bayith l'shem qad'sheak miyad'ak hi' ul'ak hakol.

1Chr29:16 O 神耶和華 our El, all this store that we have provided to build You a house for Your holy name, it is from Your hand, and all is Yours.

«16» κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο, ὃ ἡτούμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἀγίῳ σου, ἐκ χειρός σου ἔστιν, καὶ σοὶ τὰ πάντα.

16 kyrie ho theos hēmōn, pan to plēthos touto, ho hētoimaka oikodomēthēnai oikos

O YHWH our El, to all this abundance which we prepared for you to build a house

tō onomati tō hagiō sou, ek cheiros sou estin, kai soi ta panta.

to your holy name, from your hand for it is, and yours are all things.

996 үнэлгээхэд та улсын
996-674 2004-р үе 17

יז זיבר עמי אֱלֹהִי כִּי אַתָּה בְּחֵן לְבָב
וּמִשְׁרִים תְּرִצָּה אֲנִי בַּיָּשֶׂר לְבָבִי חַטָּאתִי כָּל-אֱלֹה
וְעַתָּה עַטְקָה הַנִּמְצָאוֹד-פָּה רָאִיתִי בְּשִׁמְחָה לְהַתְּנִיס-בְּלָה:

17. w'yada `ti 'Elohay ki 'atah bochen lebab umeysharim tir'tseh 'ani
b'yosher l'babi hith'nadab'ti kal-'eleh w`atah `am'ak hanim'ts'u-phoh ra'ithi
b'sim'chah l'hith'nadeb-lak.

1Chr29:17 Since I know, O my El, that You try the heart and delight in uprightness,
I, in the integrity of my heart, have offered willingly all these things;
so now with joy I have seen Your people, who are present here, to offer willingly to You.

<17> καὶ ἔγνων, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάξων καρδίας καὶ δικαιοσύνης ἀγαπᾶς· ἐν ἀπλότητι καρδίας προεθυμήθην πάντα ταῦτα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὔρεθέντα ὥδε εἰδὼν ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι.

17 kai egnōn, kyrie, hoti sy ei ho etazōn kardias

And I know, O YHWH, that you are the one examining hearts,

kai dikaiosynēn agapās;

and loving righteousness.

en haplotēti kardias proethymēthēn panta tauta,

And I in singleness of heart volunteered all these things.

kai **nyn** ton laon sou **ton heurethenta hōde eidon** en **euphrosynē prothymēthenta soi.**

And now, your people, being found here, see with gladness, volunteering to you.

**יְהִי רָחִיק אֱלֹהִים אֶבְרָהָם יְצַחֵק וַיּוֹשֵׁב אֶלְעָזָר אֶבְרָהָם
לְעֹלָם לִיצָר מְחַשְׁבּוֹת לְבֵב עַמּוֹ וְהַכֵּן לְבָבָם אֶלְיָה:**

**18. Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El 'aboteynu
sham'rah-zo'th l`olam l`yetser mach'sh'both l`bab `ameak w'haken l`babam 'eleyak.**

1Chr29:18 O יהוה the El of Abraham, Yitschaq and Yisra'El, our fathers, keep this forever in the imagination of the thoughts of the heart of Your people, and direct their heart to You;

«18» κύριε ὁ θεὸς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ισραηλ τῶν πατέρων ἡμῶν,
φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰώνα
καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ.

18 kyrie ho theos Abraam kai Isaak kai Israēl tōn paterōn hēmōn,

**O YHWH, the El of Abraham, and Isaac, and Israel, of the one of our fathers,
phylaxon tauta en dianoia kardias laou sou eis ton aiōna**

keep these things in the thought of

teuthynon tas kardias autōn pros se.

and straighten out their hearts to y

11 12 13 14

:=xvyytuwq-9w4 39279 xyyt964 6yuq xywo6y uztphiy

יט וְלֹשֶׁלֶם בָּנִי תֵּן לִבְבָךְ שְׁלָמָם לְשֻׁמָּר מְצֻוֹתֶיךָ עֲדֹתֶיךָ
וְחִקּוֹתֶךָ וְלֹעֲשׂות הַכָּל וְלֹבָנוֹת הַבִּרְהָה אֲשֶׁר־הַכִּינֹתִי: פ

19. w'liSh'lomoh b'nī ten lebab shalem lish'mor mits'wotheyak `ed'wotheyak
w'chuqeyak w'la`asoth hakol w'lib'noth habirah 'asher-hakinothi.

1Chr29:19 and give to my son Shelomoh a perfect heart to keep Your commandments,
Your testimonies and Your statutes, and to do them all, and to build the temple,
for which I have made provision.

<19> καὶ Σαλωμῶν τῷ σύνῳ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου
καὶ τὰ μαρτύρια σου καὶ τὰ προστάγματά σου
καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου.

19 kai Salōmōn tō huiō mou dos kardian agathēn poiein tas entolas sou
And Solomon to my son give heart a good! to observe your commandments,
kai ta martyria sou kai ta prostagmata sou
and your testimonies, and your orders,
kai tou epi telos agagein tēn kataskeuēn tou oikou sou.
and unto completion to accomplish the building of your house.

אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָה כָּל־הַקָּהָל בְּרָכָנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְרָבָכוּ כָּל־הַקָּהָל לְיְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וַיַּקְרִבוּ
וַיִּשְׁתַּחַווּ לְיְהוָה וְלִפְנֵיהֶן:

20. wayo'mer Dawid l'kal-haqahal bar'ku-na' 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
way'baraku kal-haqahal laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem wayiq'du
wayish'tachawu laYahúwah w'lamelek.

1Chr29:20 Then Dawid said to all the assembly, Now bless אֱלֹהֵינוּ your El.
And all the assembly blessed אֱלֹהֵינוּ the El of their fathers, and bowed low
and worshipped אֱלֹהֵינוּ and bowed the king.

<20> καὶ εἶπεν Δαυιδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν·
καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ.

20 kai eipen Dauid pasē tē ekklēsiā Eulogēsate kyrion ton theon hymōn;
And David said to all the assembly, Bless indeed YHWH our El!
kai eulogēsen pasa hē ekklēsia kyrion ton theon tōn paterōn autōn
And blessed all the assembly YHWH, the El of their fathers,
kai kampsantes ta gonata prosekynēsan tō kyriō kai tō basilei.
and bent the knees to do obeisance to YHWH, and to the king.

אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָלָה כָּל־הַקָּהָל בְּרָכָנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְרָבָכוּ כָּל־הַקָּהָל לְיְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וַיַּקְרִבוּ
וַיִּשְׁתַּחַווּ לְיְהוָה וְלִפְנֵיהֶן:

**כִּי-וַיָּזֶב חֹוְלֵי יְהוּדָה וַיַּחֲנֹן זָבְחִים וַיַּעֲלֹה עַלְוֹת לִיהְיוֹת לְמַחְרַת הַיּוֹם
הַחֹוֹל אֲפָרִים אֲלֵף אַיִלִים אֲלֵף כְּבָשִׂים אֲלֵף
וְגַסְכִּים וַיְזַבְּחִים לְרַב לְכָל-יִשְׂרָאֵל:**

**21. wayiz'b'chu laYahúwah z'bachim waya`alu `oloth laYahúwah
l'macharath hayom hahu' parim 'eleph 'eylim 'eleph k'basim 'eleph
w'nis'keyhem uz'bachim larob l'kal-Yis'ra'El.**

1Chr29:21 And they made sacrifices to יהוה and offered burnt offerings to יהוה, on the morrow after that day a thousand bulls, a thousand rams and a thousand lambs, with their drink offerings and sacrifices in abundance for all Yisra'El.

•**21** καὶ ἔθυσεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ θυσίας καὶ ἀνήνεγκεν ὄλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνας χιλίους καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ισραηλ.

21 kai ethysen Dauid tō kyriō thysias kai anēnegken holokautōmata

And David sacrificed to YHWH a sacrifice, and offered whole burnt-offerings
tō theō tē epaurion tēs prōtēs hēmeras, moschous chiliou, to Elohim on the next day of the first day – calves of a thousand, krious chiliou, arnas chiliou kai tas spondas autōn rams a thousand, lambs a thousand, and their libations, kai thysias eis plēthos panti tō Israēl. and sacrifices in multitude for all Israel.

**כב וַיֹּאכְלֶה וַיִּשְׁתַּחֲנוּ לְפָנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁמֶת גְּדוֹלָה
וַיִּמְלִיכוּ שְׁנִית לְשָׁלֹמָה בֶן-קָוִיד
וַיִּמְשַׁחֵו לְיהוָה לְנִגְיָד וּלְצְדֻוק לְכָהּ:**

**22. wayo'k'lu wayish'tu liph'ney Yahúwah bayom hahu' b'sim'chah g'dolah
wayam'liku shenith liSh'lomoh ben-Dawid wayim'sh'chu laYahúwah l'nagid
ul'Tsadoq l'kohen.**

1Chr29:22 So they ate and drank on that day before **מִלְחָמָה** with great gladness.
And they made Shelomoh the son of Dawid king a second time,
and they anointed him before **מִלְחָמָה** as ruler and before Tsadoq as priest.

<22> καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς
καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμῶν υἱὸν Δαυιδ
καὶ ἔνοισαν αὐτὸν τῷ κυοίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σαδωκ εἰς Ἱερωσύνην.

22 kai **ephagon** kai **epion** enantion kyriou en ekeinē tē hēmerā meta charas
And they ate and drank before YHWH in that day with joyfully.

kai **ebasileusan** ek **deuterou** ton **Salōmōn** huion **Dauid**
And they gave reign for a second time for Solomon son of Dauid
kai **echrisan** auton tō **kyriō** eis basilea kai **Sadōk** eis hierōsynēn.
And they anointed him to **VHWH** as king, and **Zadok** for priest.

**כג וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמָה עַל־כִּסֵּא רְדָיוֹת לְמַלְךָ תְּחִת־קְוִיד אֲבִיו
וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמַע אֶלָיו פָּלִישָׁרָאֵל:**

23. wayesheb Sh'lomoh `al-kise' Yahúwah l'melek tachath-Dawid 'abiu wayats'lach wayish'm' u 'elayu kal-Yis'ra'El.

1Chr29:23 Then Shelomoh sat on the throne of  as king instead of Dawid his father; and he prospered, and all Yisra'El obeyed him.

«23» καὶ ἐκάθισεν Σαλωμῶν ἐπὶ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ εύδοκήθη, καὶ ἐπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραὴλ.

23 kai ekathisen Salōmōn epi thronou Dauid tou patros autou kai eudokēthē,
And Solomon sat upon the throne of David his father, and he prospered.

kai epēkousan autou pas Israēl;
And obeyed him all Israel.

והגברים וגם כל-בני הפלך הויד בתרנו יד פחת שלמה הפלך:

24. w'kal-hasarim w'hagiborim
w'gam bal-b'neu hameleb Dawid nath'nu vad tachath Sh'lomeh hameleb.

1Chr29:24 And all the rulers, and the mighty men,
and also all the sons of King Dawid gave hand under King Shalomoh.

καὶ πάντες νίοὶ τοῦ βασιλέως Λαμψάδ πατοὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ.

24 hoi archontes kai hoi dynastai kai pantes huioi
And the rulers, and the mighty ones, and also all the sons of
tou basileōs Dauid patros autou hypetagēsan autō.
king David his father submitted to him.

בְּהִנֵּגֶד לִיהְוֹה אֱתָה-שְׁלֹמֶה לְמַעַלָּה לְעִינֵי
כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיַּתֵּן עַלְיוֹן הַוד מִלְכֹות
אֲשֶׁר לְאָדָם עַל-כָּל-מֶלֶךְ לִפְנֵיו עַל-יִשְׂרָאֵל: כ

**25. way'gadel Yahúwah 'eth-Sh'lomoh l'ma`lah l`eyney kal-Yis'ra'El
wayiten `alayu hod mal'kuth 'asher lo'-hayah `al-kal-melek l'phanayu `al-Yis'ra'El.**

1Chr29:25 שְׁלֹמֹךְ magnified Shelomoh exceedingly in the sight of all Yisra'El, and put the honor of the kingdom on him which had not been on any king before him in Yisra'El.

<25> καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμῶν ἐπάνωθεν παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

25 kai emegalynen kyrios ton Salōmōn epanōthen pantos Israēl kai edōken autō

And YHWH magnified Solomon before all Israel, and gave him

doxan basileōs, ho ouk egeneto epi pantos basileōs emprosthen autou.

glory of the kingdom of which did not happen unto any king before him.

כֹּוְדֹוֵיד בֶּן־יִשְׁיָה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:²⁶

26. w'Dawid ben-Yishay malak `al-kal-Yis'ra'El.

1Chr29:26 Now Dawid the son of Yishay reigned over all Yisra'El.

<26> Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ιεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ

26 Kai Dauid huios Iessai ebasileusen epi Israēl

And David son of Jesse reigned over Israel

כֹּוְהַיִם אֲשֶׁר מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֶרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶרְוֹן
מֶלֶךְ שְׁבַע שָׁנִים וּבֵירָשָׁלָם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלוֹשָׁה:²⁷

27. w'hayamim 'asher malak `al-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah

b'Cheb'ron malak sheba` shanim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh.

1Chr29:27 And the days that he reigned over Yisra'El was forty years;
he reigned in Chebron seven years and in Yerushalam thirty-three years.

<27> ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρών ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἔτη τριάκοντα τρία.

27 etē tessarakonta, en Chebrōn etē hepta

forty years. In Hebron he reigned seven years,

kai en Ierousalēm etē triakonta tria.

and in Jerusalem thirty-three years.

כְּחַוְמִת בְּשִׁיבָה טֻבָה שְׁבַע יְמִים עָשָׂר
וּכְבוֹד וּמִלְּךְ שְׁלֹמֹה בֶּן־חֶתְרוּ:²⁸

28. wayamath b'seybah tobah s'ba` yamim `osher w'kabod

wayim'lok Sh'lomoh b'no thach'tayu.

1Chr29:28 Then he died in a good old age, full of days, riches and honor;
and his son Shelomoh reigned instead of him.

<28> καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήραι καλῷ πλήρῃ ἡμερῶν πλούτῳ καὶ δόξῃ,
καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμῶν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

28 kai eteleutēsen en gērei kalō plērēs hēmerōn ploutō kai doxē,

And he died in old age a good, full of days, in wealth, and glory.

kai ebasileusen Salōmōn huios autou ant' autou.

And reigned Solomon his son instead of him.

כְּתַבְדָּבָרִי כֹּוֵיד הַמֶּלֶךְ הַרְאַשְׁנִים
וְהַאֲחֶרֶנִים הַגָּם כְּתוּבִים עַל־הַבָּרִי שְׁמוֹאֵל הַרְאָה
וְעַל־הַבָּרִי נָתֵן הַפְּבִירָא וְעַל־הַבָּרִי גָּד הַחֹזֶה:

29. w'dib'rey Dawid hamelek hari'shonim w'ha'achronim hinnam k'thubim `al-dib'rey

Sh'mu'El haro'eh w`al-dib'rey Nathan hanabi' w`al-dib'rey Gad hachozeh.

1Chr29:29 Now the acts of King Dawid, the first and the last, behold,
are written in the words of Shmu'El the seer, in the words of Nathan the prophet
and in the words of Gad the seer,

<29> οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυΐδ οἱ πρότεροι
καὶ οἱ ὕστεροι γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος
καὶ ἐπὶ λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γαδ τοῦ βλέποντος

29 hoi de loipoi tou basileōs Dauid hoi proteroi

And the rest of the words of David the king, the ones former

kai hoi hysteroi gegrinnenoi eisin en logois Samouēl tou blepontos

and the ones latter, they are written in the words of Samuel the seer,

kai epi logōn Nathan tou prophētou kai epi logōn Gad tou blepontos

and by the words of Nathan the prophet, and by the words of Gad the seer,

לְעַם כָּל־מֶלֶכְתָו וְגֻבּוֹרָתוֹ וְהַעֲתִים אֲשֶׁר עָבָרְיוּ עַלְיוֹ
וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־מֶלֶכְתָה הַאֲרַצּוֹת: פ

30. `im kal-mal'kutho ug'buratho w'ha'itim 'asher `ab'ru `alayu w`al-Yis'ra'El
w`al kal-mam'l'koth ha'aratsoth.

1Chr29:30 with all his reign, his power, and the times which came on him, on Yisra'El,
and on all the kingdoms of the lands.

<30> περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ καὶ οἱ καιροί,
οἵ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

30 peri pasēs tēs basileias autou kai tēs dynasteias autou

concerning all his kingship, and his dominion,

kai hoi kairoi, hoi egenonto ep' autō

and of the events of the times of the ones spreading unto him,

kai epi ton Israēl kai epi pasas basileias tēs gēs.

and unto Israel, and unto all the kingdoms of the lands.